# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Gramatyka kontrastywna |
| Nazwa w j. ang. | German–Polish Contrastive Grammar |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Sebastian Dusza | **Zespół dydaktyczny**:dr Sebastian Dusza |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Gramatyka kontrastywna**Celem ogólnym jest zapoznanie studentów z podstawowymi podobieństwami i różnicami występującymi pomiędzy językiem niemieckim i językiem polskim, ze szczególnym uwzględnieniem różnic morfoskładniowych (systemy fleksyjne słowa, systemy predykcyjne zdania prostego, systemy emergencji predykcyjnej w zdaniu złożonym). Kurs prowadzony jest w j. niemieckim.**Cele szczegółowe**Student:- zna pojęcia i przedmiot badań konfrontatywnych, typy opisu konfrontatywnego, pojęcie *tertium comparationis;*- zna podobieństwa i różnice pomiędzy niemieckim i polskim systemem odmiany rzeczowników i czasowników oraz czasów, w zakresie użycia strony biernej, trybu przypuszczającego i rozkazującego w języku niemieckim i polskim; - zna problematykę związaną z rodzajnikiem jako determinatorem i jego odpowiednikami w języku polskim; przeczenie w języku niemieckim i polskim; podstawowe różnice składniowe;- zna pojęcie tzw. „fałszywych przyjaciół tłumacza” w kontekście leksykalnym;- potrafi posługiwać się podstawową terminologią gramatyczną w języku niemieckim i polskim. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość podstawowych zagadnień opisu gramatycznego języka niemieckiego i polskiego  |
| Umiejętności | Znajomość podstawowych zagadnień opisu gramatycznego języka niemieckiego i polskiego  |
| Kursy | Gramatyka opisowa języka niemieckiego I i II, Wstęp do językoznawstwa, znajomość składni języka polskiego na poziomie licealnym. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Student zna podstawową terminologię z zakresu gramatyki konfrontatywnej niemiecko-polskiejW02: Student ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu gramatyki konfrontatywnej niemiecko-polskiejW03: Student zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji właściwe dla gramatyki konfrontatywnej niemiecko-polskiej W04: Student ma świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności i zmienności jego znaczeń | K1\_W02K1\_W04 K1\_W07 K1\_W09 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Student doskonali umiejętność czytania ze zrozumieniem specjalistycznej literatury przedmiotu U02: Student posiada umiejętność określania na podanych przykładach różnic w systemach języka polskiego i niemieckiego, ze szczególnym uwzględnieniem morfologii i składni.U03: Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie morfologii i składni kierując się wskazówkami opiekuna naukowego. | K1\_U01K1\_U02K1\_U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Student rozumie potrzebę uczenia się języków obcych.K02: Student potrafi współdziałać i pracować w grupie.K03: Student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania. | K1\_K02K1\_K03K1\_K05 |

|  |
| --- |
| Organizacja |
| Forma zajęć | Wykład(W) | Ćwiczenia w grupach |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | 30 |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| - metoda podająca (wykład)- metoda problemowa (dyskusja) - metoda praktyczna (ćwiczenia przedmiotowe, referowanie, streszczanie, prezentacje multimedialne wraz ze wspólnym omawianiem przykładów podobieństw i różnic pomiędzy językiem niemieckim a językiem polskim)  |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| W04 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| K03 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w dyskusji w czasie zajęć, pozytywna ocena z dwóch kolokwiów, wykonywanie zadań domowych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu pisemnego. Przedmiot kończy się egzaminem pisemnym. Ujednolicona skala ocen:60-67 (3.0)68-75 (3,5)76-83 (4,0)84-92 (4,5)93-100 (5,0) |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Przedmiot gramatyki/lingwistyki konfrontatywnej/kontrastywnej
2. Części zdania, części Planu Zdania
3. Fenomen ekwiwalencji i związane z nim kontrowersje
4. Fałszywi przyjaciele w uczeniu się języka obcego – pojęcia i przykłady
5. Teksty użytkowe
6. Aspekt i czas
7. Obszary potencjalnej interferencji pomiędzy językiem polskim i niemieckim w zakresie morfologii i składni
8. System segregacji płciowej języka niemieckiego i polskiego
9. Akcent w języku polskim i niemieckim
10. Konstrukcje zdania złożonego
11. Pragmatyczne kontrasty pomiędzy językiem polskim a niemieckim w ramach frazeologii
 |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Ulrich Engel, i in. (2000): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.Joanna Golonka (2012): *Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch für polnische Studenten: ausgewählte Probleme*, Rzeszów Joachim Ballweg (1988): *Die Semantik der deutschen Tempusformen. Eine indirekte Analyse im Rahlem einer temporal erweiterten Aussagenlogik*, Düsseldorf Tomasz Czarnecki (1998)*, Aspektualität im Polnischen und Deutschen. Bedeutungen und Formen in einer konfrontativen Übersicht.* Gdańsk Jan Czochralski (1975)*, Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*, Warszawa  |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Jan Czochralski, J.(1990): *Gramatyka niemiecka dla Polaków*. WarszawaZofia Berdychowska (1996): *Polsko – niemiecka terminologia gramatyczna*. KrakówHadumod Bussmann(1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart/ München Hans Glück, (2000): *Metzler Lexikon Sprache*. Verlag J.B. Metzler StuttgartTomasz Czarnecki(1980): *Das Passiv im Deutschen und Polnischen. Gemeinsamkeiten und Unterschiede*, in: Acta Philologica X. Warszawa, S. 31-39 Danuta Buttler (1976): *Innowacje składniowe współczesnej polszczyzny*, Warszawa Abraham Werner et al. (1989): *Tempus-Aspekt-Modus: die lexikalischen und grammatischen Formen in den germanischen Sprachen*, Tübingen Tomasz Czarnecki (2000): *Interferenztypen der polnischen Muttersprachler beim Gebrauch des deutschen Konjunktivs,* in: Studia Germanica Gedanensia 8, S. 131-143 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 15 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 25 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  5 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | 3 |